

Quand les traducteurs prennent la parole : préfaces et projets traductifs

Prefaces : Translators on Translating

Journée d'études organisée par TRACT ET PRISMES (EA 4398)

Projet TTT: Textes théoriques sur la traduction/ *Theoretical Texts on Translation*



Photographie - Jean-Louis Macquieuz

Samedi 23 novembre 2013

8h45-18h00

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Salle Las Vergnas, Campus Censier
13 rue Santeuil - 75231 Paris Cedex 05
Métro Censier-Daubenton (ligne 7)


UNIVERSITÉ
**SORBONNE
NOUVELLE**
PARIS 3

Membre fondateur de Sorbonne Paris Cité

Samedi 23 novembre 2013 (matin)

Salle Las Vergnas, Campus Censier

8h45 : *Accueil/ Tea and coffee*

9h10 : *Ouverture/ Opening Speech* (**Christine Raguet**, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Présidente/ Chair : **Bella Brodzki** (Sarah Lawrence University, New York, Etats-Unis)

9h20-9h55 : **Rita Kothari** (Indian Institute of Technology, Gandhinagar, Inde)
A Preface of One's Own.

9h55-10h30 : **Teresa Dias Carneiro** (Pontificia Universidade Católica de Rio de Janeiro, Brésil)
Recurrences in Translators' Prefaces : A Textual Genre?

10h30-11h05 : **Delphine Soulard** (Université d'Aix-Marseille)
La 'voix' de Pierre Coste, traducteur français de John Locke.

11h05-11h20 : *Pause café/ Coffee Break*

11h20-11h55 : **Elsa Albaric** (Université de Picardie)
Les préfaces des traducteurs de *Pompey the Little*, 1751, de Francis Coventry :
espaces d'auto-promotion ou d'interprétation ?

11h55-12h30 : **Muguras Constantinescu** et **Raluca-Nicoleta Balatchi**
(Université de Suceava, Roumanie)
Préface et projet retraductif : *Madame Bovary* en roumain.

12h30-14h00 : *Déjeuner/ Lunch*

Samedi 23 novembre 2013 (après-midi)

Salle Las Vergnas, Campus Censier

Présidentes/ Chairs : Isabelle Génin, Jessica Stephens

- 14h00-14h35 : Céline Letawe** (Université de Liège, Belgique)
Quand les traducteurs parlent de traduction. Ou le genre de la préface détourné.
- 14h35-15h10 : Mohamed Saki** (Université de Bretagne Occidentale)
Analyse comparative des préfaces à deux œuvres traduites : *Despair* et *War and Peace*.
- 15h10-15h45 : Maïca Sanconie** (Université d'Avignon)
Préface de Marguerite Yourcenar (1937) à sa traduction de *The Waves* de Virginia Woolf : le traducteur en majesté.
- 15h45-16h20 : Chantal Wright** (Durham University, Royaume Uni/University of Ottawa, Canada)
Peter Filkins' Introductions to his English Translations of H. G. Adler's *Eine Reise* (The Journey, 2008) and *Panorama* (Panorama, 2011).
- 16h20-18h00 : Conclusion et pot de clôture/ Closing speech and refreshments**



Journée d'études organisée par **TRACT ET PRISMES (EA 4398)**

Projet TTT : Textes théoriques sur la traduction/ Theoretical Texts on Translation
(<http://ttt.univ-paris3.fr/?lang=fr>)

Entrée libre

Organisatrices

Isabelle Génin : isagenin@club-internet.fr
Jessica Stephens : jessica.stephens@univ-paris3.fr